STOP PRESS

Many reports coming in on endemic unrest throughout Karoo.

* * *

KAMBRO, gestig om armoede aan te spreek in Karoo. Kontak mnre Alex Twigg of David Seekoei, Colesberg.

5 local Kuyasa administration workers suspended.

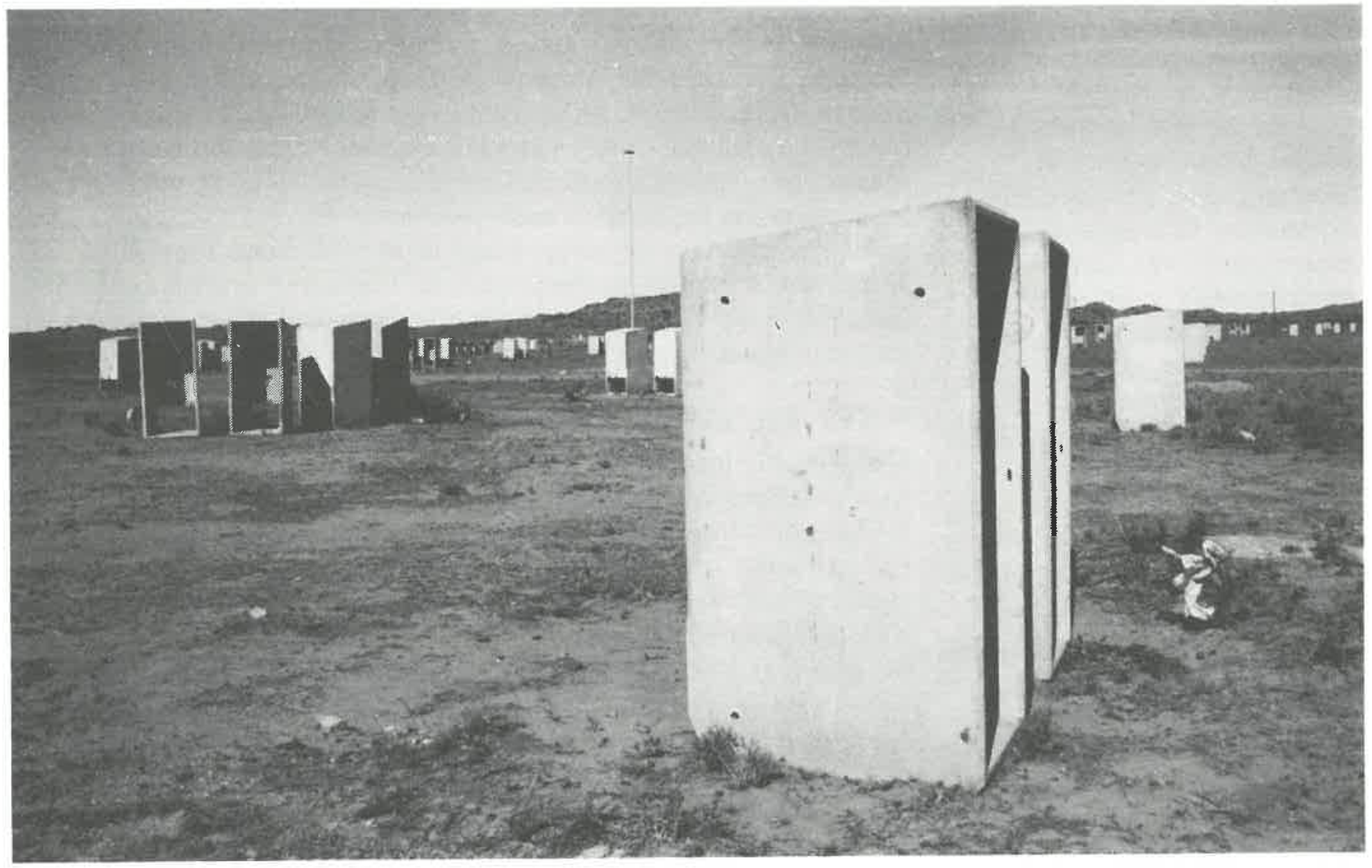
* * *

Colesberg feeding promised by civics & Operation Hunger.

* * *

Meetings on local sporadic unrest expected. Includes senior police, regional & national organisations, & local peace group.

ULumkile Charles uphumelele kwakhona! Ibiluggqatso lweekilomita ezintlanu kodwa kule mbaleki yaseVlug-fontein eMpuma Koloni ibingumsebenzi wemihla-ngemihla.



ZIFUNA UKUGUNGXULWA!!

Iqela lezindlu zangasese ezikwimphengemphenge kude kufuphi nebala lezitena, akukho zindlu nabantu bahlala khona. Esi sisithukuthezi zomyili! Lendawo eyinxalenye yelokishi yaseKuyasa apho kukho izizaezimalunga ne-120 ezilindele ukuphuhliswa. Uxingo lwezi zindlu zangasese luphakathi ko mbutho wabahlali kunye nabamiseli. Ingaba amandla avuselelweyo kwiingxoxo zalapha, kunye nentlanganiso yakutsha nje kunye neBanki yoPhuhliso yaMazantsi Africa azakuzigungxula iinyanga zokulinda zimke na? Asikwazanga ukwenza ingxelo ngale ntlanganiso kuba umbutho wabahlali usathe khebevu ngokunikezela iindaba.

THE TOVERBERG INDABA

- *To serve the community of Colesberg and surrounds;*
- *Independent, not party-political;*
- *Not for private profits;*
- *Democratic & accountable to all.*

- *Ukusebenzula abahlali base Colesberg ngokubanzi nedawo eziyingqongileyo;*
- *Lizimele - alimelanga qela lo-politiko;*
- *Alimelanga nzuzo zabucala;*
- *Lilawula ngokumelwa (Democratic) lixhomekeke kubo bonke abantu.*

- *Om die hele gemeentskap van Colesberg en omgewing te bedien;*
- *Onafhanklik. Nie party polities;*
- *Nie vir privaat wins;*
- *Demokraties en verantwoordig aan almal verskuldig.*

Printed by CREDA PRESS (PTY) LTD, Published by Toverberg Indaba, P.O.Colesberg, 5980.

TOVERBERG INDABA

Year 4
Edition 14
August 1993 R0.30

For us all! *Elethu sonke!* *Vir ons almal!*

ANNIVERSARY
ISSUE

VOTER SERIES

On April 27 next year all people 18 years and older will have a chance of voting for the political party they prefer!
Inside, we publish our first voter supplement; compiled by the Mobile Clinic of Lawyers for Human Rights.

REEKS VIR KIESERS

Op 27 April volgende jaar hoop ons dat alle mense van 18 jaar en ouer vir die politieke party van hulle keuse sal kan stem! Binne is die eerste bylaag in ons reeks van kieser-opleidingsbylae. Dit is deur die Karoo Mobiele Regskliniek saamgestel.

FUNDA UKUVOTA

Ngomhla wama-26 ku-April kunyaka ozayo silindele ukuba wonke umntu oneminyaka eli-18 ubudala avotele iqela lezopolotiko alithandayo. Okokuqala kushicilelo lwethu kukho isongezo semfundiso ngovoto. Oku kuqokolelwe Luziko Loncedo Kwezomthetho eKaroo nelilisebe le Lawyers for Human Rights.

INGABA YINDLALO NA LE?

Isivumelwano sangomhla we-15 ku July asikange sibe nakuphila ubomi obude. Amapolisa ibe ngabantu bokuqala ukuzaphula ngokuthi bangene elokishini ngaphandle kokwazisa iinkokheli zoluntu njengoko kuvunyelwene.
Ukanti amagosa ongameleyo amapolisa aye azisa umfundisi Ben Kock ukuba ucolonel de Villiers webutho lozinzo lwamapolisa akanagunya lakuthatha izigqibo.
Nombutho wabahlali ukwavele nento ekwafana nale yamapolisa. Xa ebenikezela ingxelo umfu. Kock uthe umnu.Lulamile Banjwa kunye namanye amadoda angasawakhumbuliyo kakuhle, athe imibutho ibixoxa ayikange ifumane gunya lokwenza izigqibo.

Umnu.Lumkile Mgijima notshiswe kunye nosapho lwakhe uleli esibhedlele. Ngethuba lokuya kushicilela umntwana no mama wakhe bebesePelonomi.

A future voter takes part in a mock-election at the Voter Education stall at the Karoo Mobile Law Clinic launch. Now we launch a voter education series.

MESSENGER FROM THE WORLD TRADE CENTRE

The national multi-party talks at the World Trade Centre were " basically sound" but had reached their "most dangerous stage at this time."
This is what Colesberg farmers were told by Mr Theuns Eloff -an organiser at the talks - at a packed meeting, arranged by the Farmers' Union.
Referring to the critical stage the talks had reached, he said: " It is like the moment of passing the baton in a relay race."
But, he added: " Die trein het vertrek... Dit is nie moontlik om die trein te stop nie."
Mr Eloff stressed the " strong breakthrough on regional government" at the talks.
He stressed that some form of "affirmative action" in public institutions was necessary and unavoidable.

*** Below: examples of agreements reached at the talks...**

```
At each level of
government there
shall be democratic
representation.
```

```
The diversity of
language and culture
shall be
acknowledged and
protected, and
conditions for their
promotion shall be
encouraged.
```


HOW RELEVANT ARE OUR MUSEUMS?

The South African Museum Association held a conference in Durban this May with eminent British museologist Mr Kenneth Hudson as its guest speaker.
During his stay he visited almost all the major museums and was less than impressed with the approach to black themes. He found most displays generalised and simplistic which prompted him to ask whether our museums are just monuments to "white supremacy"?
Belinda Gordon of the Kemper Museum here in Colesberg also attended the conference. She agreed that black history was sadly unrepresented in most museums but she attributes that to different cultural approaches to the preservation of the past. She feels that blacks have kept the past alive orally where as whites are more inclined to keep a material record. However Kenneth Hudson feels that research will play a major role in levelling the playing fields of history, otherwise most of our museums could "be fossilised in an irrelevant past".

Mrs Belinda Gordon, outside the Colesberg Kemper museum.

ZIVULIWE II-OFISI...

Apha sibona ukusuka ngasekunene unobhala webhunga omtsha unkzn. Metjie Ntombana, umnu.Abraham Phokeng, unkzn. Ntomzodwa Sidanga, nongumsebenzi waseofisini kunye nabahlali abeze kubhalisela izindlu. Le ofisi ivulwa emva kwethuba ingasasetyenziswa. Ivulwa ngenxa yezivumelwana phakathi kombutho wabahlali kunye nebhunga ledolophi ukuba kuhlawulwe imali yenqhesho. Amanye amagosa asakusebenza kule ofisi, umnu. kunye no nkz. M. Kotze baqweshile ngenxa yokukrokrelwa ngobuqhophololo. Umbutho wabahlali utshutshisa ibunga ledolophi ukuba ligxothe nabanye abasebenzi abasakuba kunye nabamnu. Kotze no Fourie.

NEW FRAMEWORKS?

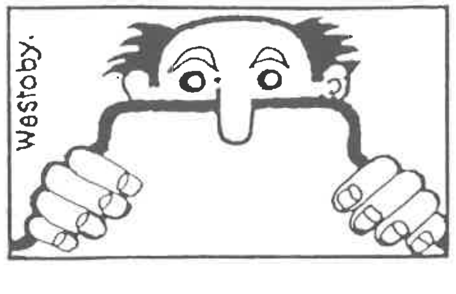
Is a probable framework for our local government emerging from the long process of negotiations?
Local leaders here are in the middle of more talks. But the National Forum on local government has made considerable progress. This suggests:
* our town council and Lowryville management committee are unlikely to last longer than three months;
* an appointed interim town council, for continuity and change.
* a multi-party local negotiating forum, to chose members of this new council.
* half the members will be chosen by non-statutory bodies, and half by statutory bodies (such as the town council).
* They are expected to meet be widely representative.
* After the national elections the election for a transitional local structure is expected - before the end of 1984.
* local governments are expected to operate within national guidelines, be non-racial, developmental and to some degree redistributive.

BOESAK BESOEK?

Allan Boesak is genooi om die gemeenskap in Colesberg te kom spreek.
Die uitnodiging is van ANC lede by 'n onlangse vergadering wat gehou was in Lowryville, Colesberg. "Die is gedoen om die wanpersepsies rondom die ANC aan te spreek, asook die posisie van die ANC binne die komende verkiesing," volgens ons verslaggewer. Die datum van die besoek is nog onbekend.

ONS LEER MEKAAR

'n Tydskrif wat grootliks konsentreer op die gebeure binne die Karoo, "Ons Leer Mekaar", word nou ook in Colesberg versprei.
Indien u 'n maandelikse uitgawe wil he, kan u DAVID skakel by 722 of 663. T-hempies is ook besikbaar teen R15 (alle groottes).



TOVERVIEW

by Ysterkop.

Now everybody is talking. The police are talking to the civic. The civic are talking to the council. The council are talking to the ANC. The ANC are talking to the comrades. The comrades are talking to the unemployed workers. The unemployed workers are talking to the sakekamer. The sakekamer are talking to the peace committee. The peace committee are talking to the CPA who are talking to the SBDC who are talking to SANCO who are talking to SADTU who are .....

Meeting - fatigue is the disease of the day.

In the bad old days white trekkers made agreements with black leaders and then broke the agreements when it suited them. After a while there was no need to make anymore agreements - this was when it dawned on everyone that black people in fact had only one choice in life, and that was to do what the whites wanted.

Now there is talking again and a hundred agreements. This time it is the whites who complain that the blacks are breaking the agreements. As we can see, nothing really changes here;- only different people doing the same old things. This is quite comforting - like the sun coming up every morning and going down at night. Like the sound of gunfire in the koppies. Speaking of gunfire, maybe we should keep talking. Maybe one day someone will listen. It's worth a shot.

MY WAY

by A.L.Kapone

Usuku lwe 16 kaJuni olwaziwa njengosuku lolutsha luye lwathanda ukunxubisa kakhulu kuwo lonyaka. Usuku phambi komhla omkhulu wathi waba nonnquzulwano phakathi kwamapolisa nolutsha.

Iindlela zavalwa, kubekwa imiqobo endleleni kwezinye iindawo kwembiwa imngxuma kusenzela amapolisa angangeni. Iindibano phakathi kwenkokheli zemibutho zabanjwa mihla nezolo kodwa unquzulwano lwaye lukhuka. Oosomashihsini babangamaxhoba lweqela elafumana ithuba lokufezekisa iimfuno zalo. Izindlu zamapolisa amnyama kwakunye nabantu abathile nazo zahlaselwa. Imibutho enenqubo ayikwazanga ukuqhuba ngenxa yezidube-dube. Izikhalo zaphuma mbombo zone, kukhalazelwa izinto ezahlukeneyo- abantu bezithuthi bekhalazela ukonakala kwezithuthi ngenxa yemiqobo nemingxuma esndleleni- abasebenzi bekhalazela umgama emabawuhambe khon'ukuze bafumane izithuthi zabo zokuphangela- oosomashishini bekhalazela umanakalo kumashishini abo.

Kuyo yonke le mbuqe elona cala laixhamla kakhulu ngurhulumente kuba eyibona into yokuba abantu bayekile ukujolisa amandla abo ekuwiseni umbuso wakhe - sele bephazamisana kwabodwa, besenza izinto ezikhokela ekubeni balwe bodwa.

Abantu abafundiswa ngendlela zolonyulo kwaye ixesha limkile. Makujongwe iindlela zokuphumelela uvoto kuqala nokufundisa abantu ngovoto, singakhali emva kovoto sithi siqhathiwe sixele uSavimbi wase Angola.

so sê hulle...

VRYE WEEKBLAD, July 1993.

"Dis die sotlikste opdrag wat 'n regter ooit kon kry." **EUGENE TERRE'BLANCHE** *oor hoekom die AWB weier om saam te werk met die Goldstone Kommissie - wat die inval by die World Trade Centre gaan ondersoek.*

"My rekord vir twee ure is 525." *Die steenkoolmyn-baas* ***DICK DAUGHERTY*** *(Wat in Junie na 272 dae in aanhouding deur Colombiaanse rebelle vrygelaat is) oor hoe hy verveling beveg het deur vlieë dood te maak.*

Umnu. EDDY XASHIMBA ozel' uchulumanco, ufumana ibhaso aliphumelele kukhuphiswano lweToverberg Indaba, kumnu. Maeder Osler.

From a police megaphone of the Internal Stability Unit?

"Môre, julle kaffirs, kom ons speel...!"

There is outrage in Colesberg at an insulting megaphone announcement - which people claim was from a vehicle of the Internal Stability Unit in Colesberg.

Several witnesses reported to us that the elite unit made the insult in central Kuyasa township early on Tuesday July 12.

People were going to work, there was no gathering, and there was no provocation at the time, witnesses said.

We had no responses from the police to our numerous attempts to speak to them.

The Mobile Law Clinic said reports were conveyed to senior police officials here and in Port Elizabeth. An investigation was promised.

UMVUZO!!

R1 500

Nakubani na othe wanikezela ngengcaciso eyakukhokela ekubanjweni nasekugwetyweni kwalowo okanye abo baxhela iigusha kwifama

iPalmietfontein.

Qhagamshela:
H,E. Hugo
Umnxeba 1931
okanye 1222.

Ingcaciso
iyakuhlala
isekhusini

Abafundi besikolo esiphakamileyo Umso bengekasivaleli unyaka isikolo. Akukaziwa ukuba bayakuya kozayo kusini na. Abazali bayakhala kukuvalwa kwesikolo nje.

INGABA IXESHA LISEKHONA NA?

Imizamo iyenziwa yimibutho yoluntu ukuzama ukuba abafundi base-Umso babuyele esikolweni. Kukholeleka ukuba kukho nesicelo sokuba umbutho wesizwe weCOSAS mawungenelele. Isikolo esiphakamileyo sabafundi abangama-828 apha eColesberg sanqunyanyiswa ngabafundi phambi nje komhla we-16 kuJune. Phambi koku iinkokheli zabafundi, zixhaswe ngokucacileyo ngumbutho wabahlali, zakuphazamisa ukufundiswa ukususela ngeyoMdumba (February). Iinkokheli zabafundi, kwisigaba sesibini, zavumela ukuba inqununu umnu.I.Lobbie makakhutshwe ngenkani. Oku kwabonwa "njengoloyiso" ku"khuphiswano". " Utye imali yethu", sasitsho isityholo, nangona umenijala webanki umnu. Jan Niemand wachazayo ukuba iingcwadi zesikolo zamkelekile! Iinkokheli zathi:" Sisakrokra". Inqwelo-mafutha ka mnu. Lobbie kwakunye naye ba khutshelwa ngaphandle emasangweni esikolo, umatshisi,iqokobhe kunye nephepha zazibekwe ngaphezu kwe nqwelo-mafutha. Waxelelwa ukuba uza kutshiswa xa ephinde wabuya.

Emveni koko abefundisi-ntsapho abahlanu babamhlophe bagxothwa yiPan Africanist Students Organisation (PASO). Umbuzo osahleliyo uthi: **Ingaba bathini abazali ngale ngxubakaxaka?**

Hoe het dinge nie verander nie! Adv. Fekile Bam is nou aangestel as 'n lid van die nuwe SAUK-raad. Toe hy ons in 1990 besoek het tydens die bekendstelling van die regskliniek, het hy gesê: "Ek het nie gedink dat ek die dag sal beleef dat ek 'n blanke burgemeester se hand sal skud nie." Hy het die toenmalige burgemeester, mev Stephanie van der Berg, gelukgewens dat ons dorp 'n regskliniek het.

IMPROVEMENTS FOR THE KAROO'S FORGOTTEN PEOPLE

University of South Africa's Professor of Anthropology, Mr Mike de Jongh often drove through the karoo. That is how he came to notice the plight of the Karretjie mense. He decided to research this disempowered sheep shearing community, hoping in the process to heighten others awareness and effect some change.

Prof. de Jongh researched a sample of 500 Karretjie mense and found that almost 100% are illiterate! A more immediate problem is the lack of access to grazing land, running water and legitimate "camping areas" for the long spells between shearing work.Prof. de Jongh arranged a meeting with the Deputy Major Mrs Elsa Botha, a town councillor and a Lowryville resident concerned with the squatting" problem on the boundaries of Lowryville. It was agreed the Karretjie mense needed a fenced off area to prevent their donkeys from straying and being a hazard to motorists. This area should serve as residential and grazing land and should be supplied with running water.

The Secretary of the Lowryville Management Committee, Mr Deon Visagie, is now in charge of bringing these changes to fruition.

The project is two fold. The karretjie mense who have sold their donkeys and carts and who have employment would have access to basic housing. Ten modular huts made from masonite would be available for rent. These huts would be scattered through the landscape of Lowryville, the purpose being to help the new residents integrate into the community. Mr Visage said that the Lowryville Management committee is to foot the bill. The Regional Services Council has refused financial assistance, on the grounds that housing is not part of their portfolio.

In the case of the "gypsy" type Karretjie mense, a camp with one tap has been set up. Field toilets have been promised, with a weekly bucket system for sewerage.

The question still remains, who will address the problem of the Karretjie mense who are not residing within the jurisdiction of Lowryville? What of the site at the railway station?

Prof. de Jongh will continue to research the Karretjie mense and hopefully inspire those genuinely responsible to assist these forgotten people.

Professor Mike de Jongh gesels met Chrisjan Arnoster en Lena Plaatjies by hulle tuiste by die stasie-staanplek.

Die nuwe kamp vir swerfarbeiders langs die Petrusville-pad, met sy waterbron op die voorgrond.

"Plakkersprobleem" op die grens van Lowryville?

Die eerste van die nuwe hut-eenhede in Lowryville, wat die swerfarbeiders kan huur.

Reaching out from Colesberg...

Mei 19 was 'n helder herfsdag. Baie mense van regoor die Karoo het in Colesberg begin aankom. Ook gaste van die regsprofessie en menseregte-aktiviste.
Die wit dorp het weggebly.
Die atlete in die padwedloop is toegejuig. Die eregaste, Regter C.Howie, Jules Browde SC en die VSA se konsulgeneraal het gearriveer in 'n veteraanmotor van mnr Harry Gordon.
Die appèlregter het 'n verwelkomingstoespraak gehou. Daar was kos-, handwerk- en kunsstalletjies, 'n boere-orkes, 'n township band, 'n gospel-groep, skoolkore, kerkkore, stalletjies deur Eskom, die Gesondheidsdepartement, Padveiligheid, die Toverberg Indaba en die Regskliniek.
Mense het gesing, gedans, geëet en gedrink, en van die een aktiwiteit na die ander gestroom. Daar was die Teater vir Dowes en die Birdbrein teatergeselskap van Kaapstad.
Die aand, in 'n meer stommige styl, het lede van die Regslui vir Menseregte in die Central Hotel vir 'n dinee, toesprake deur eregaste en 'n kabaret van die Teater vir Dowes byeen gekom.
Diè wat die feestelikhede bygewoon het, het hulself klaarblyklik geniet.
Die afwesige blankjes het 'n horde menings omtrent die hele besigheid gehad. In die sin dat dit al die gemeenskappe bymekaar moes bring, was die geleentheid 'n mislukking. In die sin dat dit die Karoo Mobiele Regskliniek aan potensiële gebruikers moes bekendstel, was dit 'n dawererde sukses.

First white man home! National Director of LHR, Mr Brian Currin, catches his breath after the race.

A window on part of the crowd at the Mobile Law Clinic launch.

Beautiful Harmonies from the Tusano Gospel Choir of Colesberg.

Guests of honour arriving in style: Adv. Jules Browde SC and the Hon. Justice C. Howie A.J.A. escorted by Adv. Anthony Osler, Director of the Karoo Mobile Law Clinic.

The ground shook and dust rose as Wandile took the Gumboot dancers through their paces.

Local people dance to the rhythms of the Sekelmaan Boereorkes - a popular feature at the launch.

BRIEWE... LETTERS... INCWADI...

Toverberg Indaba's failure?

With reference to your latest edition I wish to inform you that I was not at all surprised that you failed to print my letter to the municipal authorities. Actually it was merely a final test as to the authenticity of your stance as a new light to a very dark past history in this town and area.

....Your very experienced reporter with so many years overseas experience also failed...

Charlotte C. Lenderstadt, Church of Christ Africa Mission, Johannesburg.

* editor's note: Ms Lenderstadt's letter is five typed pages. She said we must print it "in full context and word perfect", or not at all.

** Her reference to the "very experienced reporter with so many years overseas experience" applies to a claim made in the Colesberg Advertiser.

Youth misguided?

An issue that needs urgent attention is our youth. We are faced with the youth which is causing havoc in the community....

There is a need to 1) inculcate a sense of discipline among the youth whom the civics have been misguiding for 3 years or so.

2) try to bring back and preserve the culture of learning which is so crucial by arranging forums where the significance of education could be tackled and addressed thoroughly...

"Voice of the silent majority". Student, Colesberg.

"Uit 'n menslike oogpunt..."

Is ons besig met 'n nuwe Kruispad plakkerskamp soos die een in Kaapstad of soos Totweni blikkiesdorp in Colesberg se swart woonbuurt?

Mnr Pennels, voorsitter van Lowryville se bestuurskomitee se konstruksiespan was in " full swing" om tydelike - of is dit tot "eternity " - rondawels op te rig in Lowryville vir die soegenoemde karretjie mense.

Die miljoen dollar vraag - is Lowryville se inwoners geraadpleeg of het die persone of instansies die mense se mening gevra waar die kamp of kampe opgerig moet word?

...Uit 'n menslike oogpunt, en as Kristen, kan opheffingswerk onder plakkerbure doen maar daar is ook die teendeel. u Kan onder hul invloed kom, u kinders en gesin, miskien teen kwade of teen goede. Wie weet - die tyd sal ons leer.

Die voornemende huurders het 'n eie kultuur, 'n lewenstyl eie aan hulself.

Gaan die mense huur betaal of bly hul gratis, gaan hulle vir munisipale dienste betaal. Betaaal al dan nie wie betaal? Tog nie die gevestigde inwoner van Lowryville nie.

Mense van Lowryville en lesers wil graag weet hoekom, nie die mense se rondawels oprig waar hul nou huiglik plak nie.

Lowryville se inwoners gebruik u demokratiese reg. Vra en stel u saak. Staan op Lowryville - die onus berus op u.

"Ek wil anoniem bly." Lowryville.

Civics hide-and-seek?

....It is almost 4 years that the civic enjoyed playing hide and seek with the masses. Fact of the matter is that we are still faced with bucket-system, dusty roads, rent arrears, no lights, and the list is endless. Our patience has got a limit... Now is the time that you do away with your Mickey Mouse tricks...The time has come for your name (civics) to pass into history, and the masses will forgive you but they won't forget what you had done...

"Forgive your enemy but remember his name." Roggebaai, Cape.

Where is this money, civics?

I'm a staunch reader of your newspaper and I find the issues which appear in the newspaper extremely interesting.

I respond to the " extracts from a paper of cde Spetho Asiya (April 1993)...Is the situation(of basic needs) one whereby we should wait for a Messiah to come from Heaven by a Boeing 747 and deliver these things for us?... Hay' bo! mayiphele le waaba..You, civic, are the representatives of the people , you need to be accountable to the people...

...but what is funny is you (civic) are collecting rent from the people. Where is this money going to?...You resort to consumer boycott, which has proved to be ineffective....

(Signed but name withheld, Colesberg).

Izimvo Zomhleli

Kule mihla sikuyo izele zizaqhwithi zezopolotiko esezisube imiphefumlo emininzi yomzi oNtsundu, akukho nto iyolisa umxhelo njengokuhlala phantsi komthi womngcunube ujongise iqeba phezulu ukhumbule ukuba kanene uyinxalenye yohlanga olwakha lwazingca ngenkcubeko namasiko nezithethe zalo kweli lase-Afrika.

Xa kunamhla, loo mihla sesiman'ukuyityelela ngeenkumbulo kuphela kuba kaloku sisesinye sezizwe zase-Afrika esathi somkela ngobubelekazi obukhulu iintlanga zasemzini ezeza ngokungathi zizimvu ukanti ziingcuka ezambethe iimfele zezimvu.

Noxa kunjalo asimelwe kukugxwala emswaneni kuba kaloku sasihloniphe imfundiso yamanyange akudala awathi wona aqinisekisa ukuba iyakuhlala iphila kwizizukulwana ngezizukulwana into yokuba "Ungaze ululahlele izandla udwayi lomhambi olusebunzimeni xa unobuncikane onokulwenzela bona".

Ezi nkumbulo zimyoli kangaka zijika zibe yincindi yekhala wakucinga ngendlela owahluthwa ngayo umhlaba wookhokho nagendlela inkcubeko yomzi kaPhalo eyadlakazwa yabulawa ngayo zezi ntlanga. Kubalekisa umzimba ukucinga ngamadabi abuhlungu ookhokho abawalwayo bekhusela ilizwe neentsapho zabo besenzela nezizukulwana ezizayo ezisithi. Kuye kuthi xa kukwesi sithuba kunyanzeleke ukuba uzinyanzele ungabisacinga kuyaphi ngezi ntlungu kuba namehlo selethande ukuba mafurha kuba ungenakuzibamba ukuba ungacuntsuli kulento yabantwana.

Kaloku, mlesi, ngenxa yale ntlekele, abo bazimisele ukulwela nokubuyisela isidima sethu esahluthwa ngabahambi bezinye iintlanga benziwa iintlekisa ngabantwana babo esekucace mhlophe ukuba kubo oyena mzali unokumanyelwa nguPhungela ngenkqu. Kazi esi sizwe sethu sophelela phi na!

Editorial

We have survived, & grown, during these last three momentous years.

We have built at least 6 000 readers - far beyond any other publication ever in Colesberg.

No other publication has ever given such a full view of our whole society - a task long overdue.

Each issue has carried many reports which otherwise would never have appeared.

Almost all our work has been done locally, by local people; mostly volunteers.

We have developed a high standard of writing, photographs, layout, design & printing.

We are the only South African publication using each of the local languages.

While never neutral, we are independent of political parties & commercial organisations.

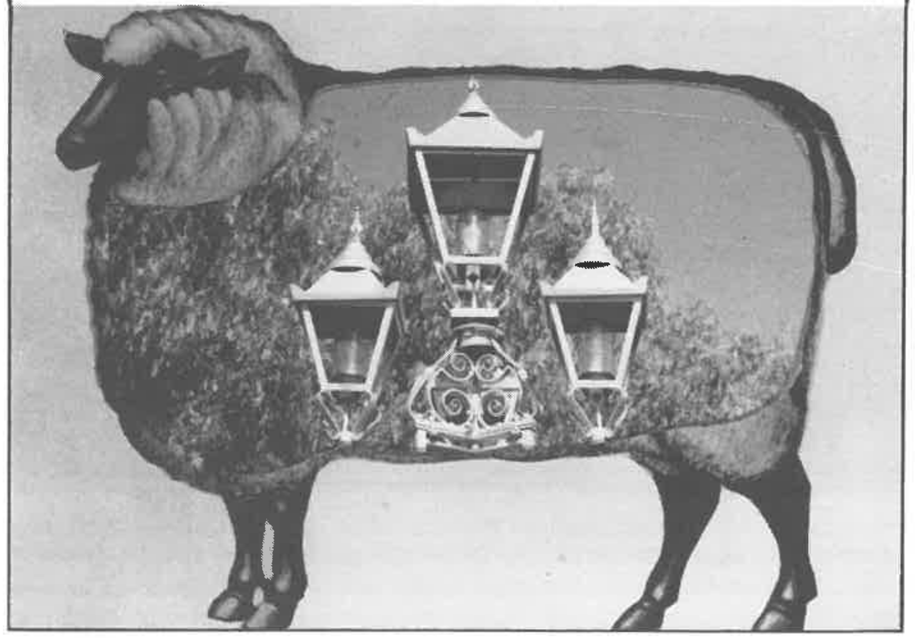
Redaksioneel

Min mense het al van Koppies in die Noord-Vrystaat gehoor - tot die dag toe die dorpie en sy interafhanklike buurdorpie, Kwakwatsi, die lont aangesteek het van die tydbom wat op die platteland lê en wag het vir 'n vuurhoutjie.

Nou het Koppies en Kwakwatsi teksboekvoorbeelde geword van wat kan gebeur in die maande vorentoe wanneer wit dorpies met hul swart buurdorpe daaraan dink om gesamentlike besture te bewerkstellig, en so vroeg al as in September. Duidelik heers die spanning tussen baas en klaas nog sterk. In Transvaal en die Vrystaat alleen is daar 66 KP-oorheersde stadsrade - waarvan 'n hele paar al gesê het hulle gaan die moontlike oorheersing van ANC in gesamentlike rade verbete beveg. Toe Kwakwatsi sy spiere wou wys deur boikotte en protesaksies het Koppies SY spiere uitgehaal deur werkers van Kwakwatsi met versperrings uit die dorp te hou. Eensklaps het die vertrouensafstand tussen die twee dorpies ligjare groter geword. Ondanks die bestaande strukture van dorpsraad, ANC-rade, Aksiekomitee en selfs die vredeskomitee kon geen vergelyk getref word tussen die ANC se eise en Koppies se vergunnings nie. Uiteindelik het die ekstremistiese magte van die ANC-jeug en die verwoede jong wit dorpenaars en boere op geweld uitgeloop met groot skade aan eiendom en getuienis van wit aanvalle op mense binne in die swart dorp. Koppies/Kwakwatsi het die lelikste gesig van wit-swart vrees en haat gewys.

VRYE WEEKBLAD. July 1993.

Competition number 6: **Win R20. Identify the picture inside our sheep. Entries close, end of August.**



THE STORY SO FAR...

The Toverberg Indaba celebrates its third birthday with you. To commemorate we have chosen a range of photographs from previous editions. We look forward to keeping you company through our fourth year.

IBALI UZOKUMA NGUKU...

IToverberg Indaba ikhumbula iminyaka emithathu ikho kunye nawe. Ukuzikhumbuza sikhethe iqela lemifanekiso kushicilelo oludlulileyo. Sijonge phambili ukukhapha nakunyaka wesine.

DIE VERHAAL TOT DUSVER...

Die Toverberg Indaba vier sy derde verjaarsdag. Om dit te herdenk, deel ons fotos van vorige uitgawes met u. Ons sien daarna uit om u in ons vierde jaar geselskap te hou.

Ons eerste uitgawe se hoofstorie het gegaan oor die dorp se steengroef- ontploffings, stof en (beweerde) skade. Sedertdien het dinge kalmer en minder stowwerig geword- meestal.

Abapheki baphulukana nemisebenzi yabo ngenxa yokuba umbutho wabahlali uthathele kuwo ulawulo. Inqubo entsha yokondla izakuqalisa kutsha nje.(Ushicilelo 12)

Umngcelele wombutho wabangasebenziyo okhokelwa ngumnu. Siphetho Asiya namhlanje usesazulwini samabango nodushe, ekubeni yena esebenzela umbutho wabhlali kwiMpuma Koloni (Ushicilelo 5).

Airways pioneer, Sir Pierre van Ryneveldt, is greeted in Colesberg. (Edition 6). There is keen local interest in our history (see article today) - could this develop into international museum status?

Another unsolved incident in Colesberg - the burnt car of Headmaster Jack Pandle.(Edition 12). Our reports on removing principals, without charge or defence, continued this year...

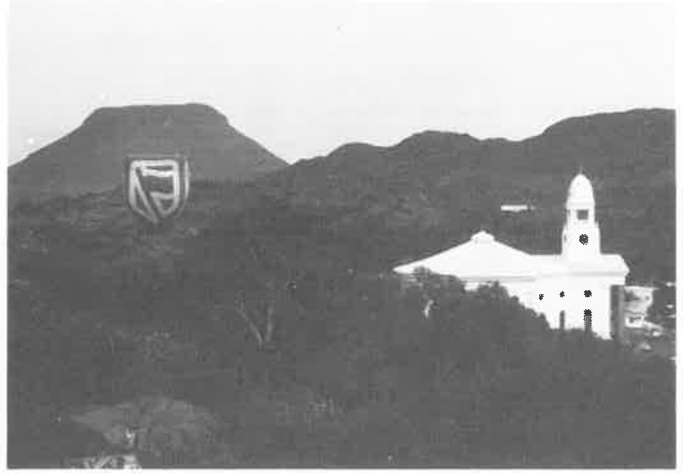
Hier is sommige van Lowryville Primêr se skoliere wat nie tot hulle tuisdorp se eie hoërskool toegelaat is nie. Die skool sê nou dat dit nie langer net vir blanke skoliere oop is nie.

Kosmos wen 'n Lowryville sokkertoernooi.(Uitgawe 9) Sokker- met net een kaal veld in Kuyasa- bly ons belangrikste sport, maar het nog 'n paar administratiewe probleme om op te los...

Just One Big Baah? This was our (imagined) scene of a main street flock at the time of Colesberg's first sheep festival.(Edition 9).

A scene in the commemoration march in town after the assassination of political leader Mr Chris Hani. (Edition 13). Much recent local unrest dates from this deed.

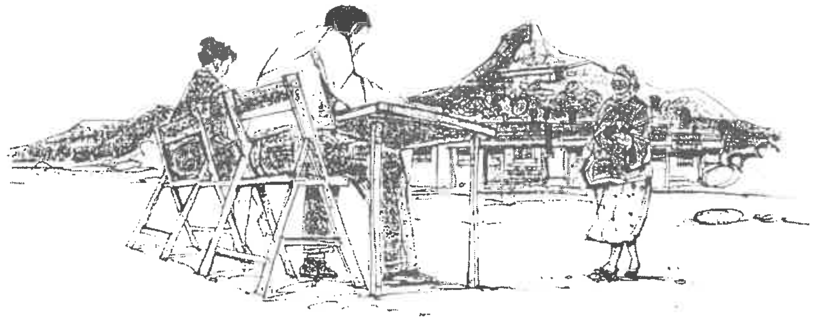
Almal hou van 'n wenner- veral ma's! (Uitgawe 13) Hierdie was die eerste inter- plaasskool- atletiekkompetisie op die plaas Grootfontein- die sentrum van 'n opvoedings- en vaardigheids- pojek.



Die Standardbank- ballon seil oor die dorp gedurende die museum se honderdjarige fees. (Spesiale Uitgawe 3) Dit was nie so indrukwekkend toe dit naby die vullishope geland het nie.

Apha ngaphakathi kulomkhumbi kukho umzimba womntu omdala ohlatyelwe ukufa kwingxwaba-ngxwaba esecaweni i-Old Apostolic eKuyasa (Ushicilelo 13). Nanamhlanje akukabikho mntu ubanjiweyo! Ukusukela kushicilelo lwesibini(Ushicilelo 2) siyilandela lembambano.

INDLELA YOKUVOTA

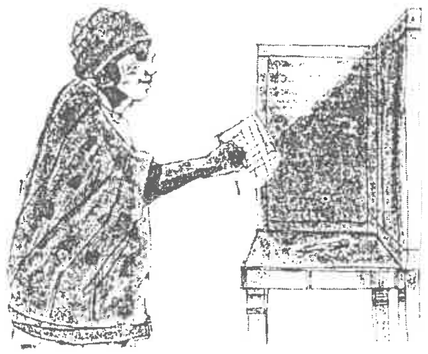


1. Ngosuku olo lokuvota uya kwisitishi sokuvota esikufuphi uvote. (Kufuneka uze nesazisi sakho.)

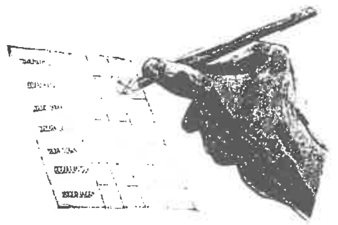
2. Igosa lezovoto lizakujonga isazisi sakho ukuqinisekisa ukuba unguye nyani lo mntu uzibiza ngaye.

AFRICAN NATIONAL CONGRESS	ANC	
AFRICAN DEMOCRATIC PARTY	ADP	
AFRIKANER-VOLKSUNIE	AVU	
BOPHUTHATSWANA NATIONAL PARTY	BNP	
AZANIAN PEOPLE'S ORGANISATION	AZAPO	
CONSERVATIVE PARTY	CP	
DEMOCRATIC PARTY	DP	
DIKWANKWETLA PARTY	QWAQWA	
INKATHA FREEDOM PARTY	IFP	
INTANDO YESIZWE PARTY	IYP	
INYANDZA NATIONAL MOVEMENT	INM	
LABOUR PARTY OF SOUTH AFRICA	LP	
NATIONAL PARTY	NP	
NATIONAL PEOPLE'S PARTY	NPP	
PAN AFRICANIST CONGRESS	PAC	
SOLIDARITY PARTY	SP	
UNITED PEOPLE'S FRONT	UPF	

3. Uza kunikwa iphepha lokuvota elinawo onke amaqela ezopolitiko okanye imibutho leyo izigqatsele uvoto.



4. Ukusuka apho uya kwigumbi lokuvotela uye kufaka ivoti yakho. (Eli gumbi lakhelwe ukuba ibe nguwe wedwa owaziyo ukuba uvotele bani na.)



5. Xa sele ungaphakathi egumbini lokuvota uzokwenza uphawu kwisikwere okanye isaringi esisecaleni neqela elo ufuna ukulivotela.

6. Lisonge ke elo phepha uvote kulo ulifake kwibhokisana le-ballot.

7. Iivoti zibalwa ekuphelenı kosuku lokugqibela lokuvota.

8. Ukuvota kuxela ukuba ungazi-khethela urhulumente okholwayo ukuba uzakukusebenzela. Yaye ke ngorhulumente okusebenzelayo izinto zizakuphucuka.

IVOTI NGANYE IBALULEKILE!

ZILUNGISELELE ULWANYULO OLUZAYO LUKAWONKE-WONKE!

KUFUNEKA UBE NENCWADI YESAZISI

*****

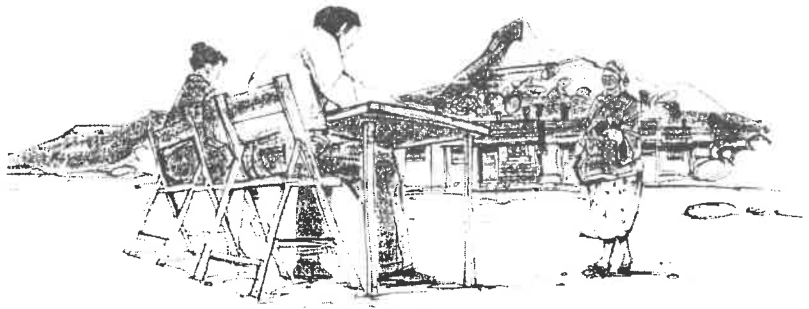
Xa kukho ulonyulo-jikele kuye kunyanzeleke ukuba abo bafuna ukuthabatha inxaxheba kulo babenencwadi zezazisi ekufuneka bezivezile ukuze bakwazi ukuvota. Nabanina ongenancwadi yesazisi akavunyelwa ukuba athabathe inxaxheba kulonyulo. Wonke ubani ofuna ukuvota kufuneka ukuba abonise ukuba ungummi waseMzantsi Afrika kwaye ungaphezulu kweminyaka elishumi elinesibhozo yobudala. Zonke ezi nkcukacha zifumaneka kwincwadi yesazisi.

Xa sizakube sivota kuvoto lukawonke-wonke, nokokuba sivotela indibano yoqulunqo-mgaqo siseko okanye sivotela urhulumente omtsha, kuzakuba kukokokuqala kwimbali zaseMzantsi Afrika apho abemi beli bevota bebonke ngaxesha-nye. Amaqela ezopolitiko ke sele evumelene ngosuku lolonyuol-jikelele kwaye ngumhla wama**27 APRIL 1994**.

Akukho nanye into kule ncwadi yesazisi entsha echaza ubuhlanga bomntu. Abantu baseMzantsi Afrika abasacalu-calulwa ngokobuhlanga. Le ncwadana iyafana kumntu wonke, nokokuba ibala lesikhumba sakhe linjani na.

Niyakhuthazwa ke ngoko, mawethu, ukuba nenze izicelo zencwadi yesazisi ukwenzela okokuba ningaliphosi eli thuba libaluleke kangaka kwimbali zeli loMzantsi Afrika.

HOE OM TE STEM



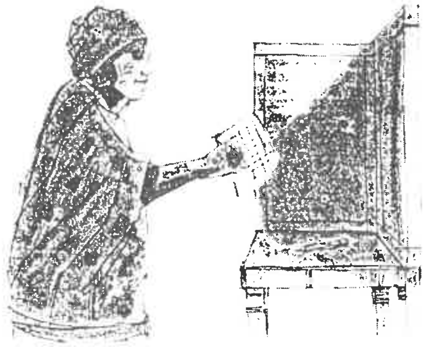
1. Op verkiesingsdag moet jy na jou naaste stemlokaal gaan en gaan stem. (Jy moet een of ander identifikasie by jou hê.)

2. 'n Verkiesingsbeampte sal jou identiteit kontroleer deur jou identiteitsdokument na te gaan.

3. 'n Stembriefie met 'n lys van al die politieke partye en organisasies wat in die verkiesing meeding, sal aan jou gegee word.

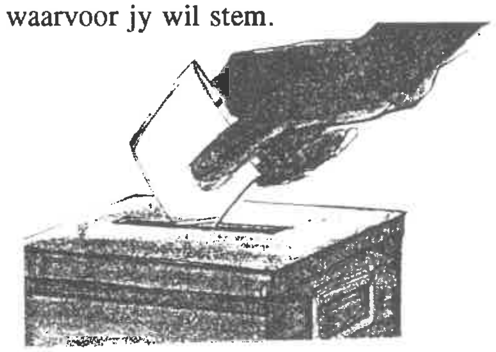
AFRICAN NATIONAL CONGRESS	ANC	
AFRICAN DEMOCRATIC PARTY	ADP	
AFRIKANER-VOLKSUNIE	AVU	
BOPHUTHATSWANA NATIONAL PARTY	BNP	
AZANIAN PEOPLE'S ORGANISATION	AZAPO	
CONSERVATIVE PARTY	CP	
DEMOCRATIC PARTY	DP	
DIKWANKWETLA PARTY	QWAQWA	
INKATHA FREEDOM PARTY	IFP	
INTANDO YESIZWE PARTY	IYP	
INYANDZA NATIONAL MOVEMENT	INM	
LABOUR PARTY OF SOUTH AFRICA	LP	
NATIONAL PARTY	NP	
NATIONAL PEOPLE'S PARTY	NPP	
PAN AFRICANIST CONGRESS	PAC	
SOLIDARITY PARTY	SP	
UNITED PEOPLE'S FRONT	UPF	

4. Daarna gaan jy alleen na 'n stemhokkie om jou stem uit te bring. Dus geskied die stemming in absolute privaatheid. (Die hokkie is op so 'n manier ontwerp dat slegs jy sal weet vir wie jy gestem het.)



5. Wanneer jy binne die stemhokkie is, maak jy 'n merk in die blok of sirkel langs die politieke party/organisasie waarvoor jy wil stem.

6. Dan vou jy jou stembriefie en plaas dit in die stembus.

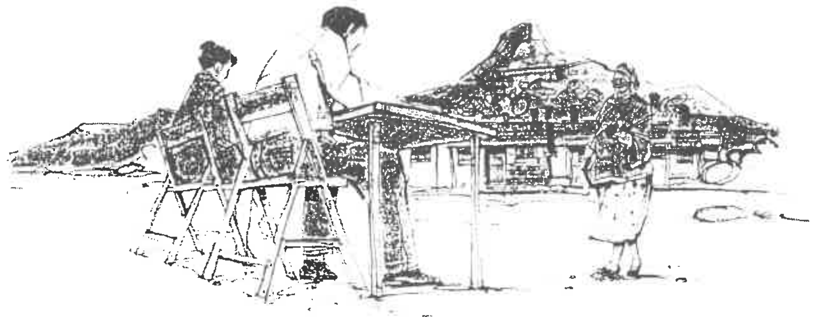


7. Die tel van die stemme vind plaas op laaste dag van die verkiesing.

8. Stemreg beteken dat jy 'n regering kan kies wat jy glo jou belange op die hart sal dra. En met so 'n regering kan dinge slegs beter gaan.

ELKE STEM TEL!

HOW TO VOTE



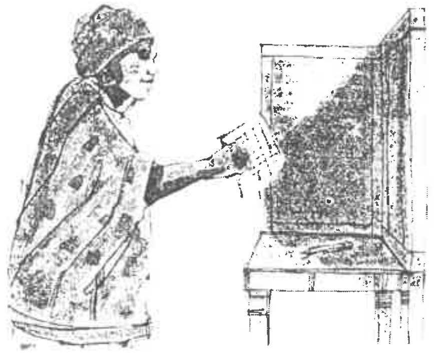
1. On the day of the election you go to your nearest voting station and cast your vote. (You must have some form of identification with you.)

2. An electoral official will check your identification to see if you are who you say you are.

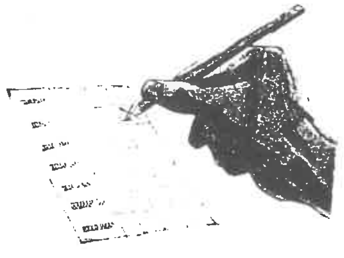
3. You will be given a ballot paper listing all the political parties or organisations contesting the elections.

AFRICAN NATIONAL CONGRESS	ANC	
AFRICAN DEMOCRATIC PARTY	ADP	
AFRIKANER-VOLKSUNIE	AVU	
BOPHUTHATSWANA NATIONAL PARTY	BNP	
AZANIAN PEOPLE'S ORGANISATION	AZAPO	
CONSERVATIVE PARTY	CP	
DEMOCRATIC PARTY	DP	
DIKWANKWETLA PARTY	QWAQWA	
INKATHA FREEDOM PARTY	IFP	
INTANDO YESIZWE PARTY	IYP	
INYANDZA NATIONAL MOVEMENT	INM	
LABOUR PARTY OF SOUTH AFRICA	LP	
NATIONAL PARTY	NP	
NATIONAL PEOPLE'S PARTY	NPP	
PAN AFRICANIST CONGRESS	PAC	
SOLIDARITY PARTY	SP	
UNITED PEOPLE'S FRONT	UPF	

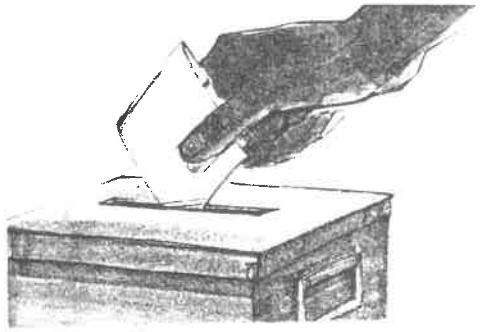
4. You then proceed to the voting booth to cast your vote in private. (This booth is designed so that only you know who you are voting for.



5. Once inside the booth you put a mark in the block or circle next the political organisation or party that you want to vote for.



6. Then you fold the ballot and put it into a ballot box.



7. The counting of votes takes place at the end of the last day of the election.

8. Voting means that you can choose a government that you believe will work for you. And with a government that works for you things can only get better.

EVERY VOTE COUNTS!